

**PROGRAMA DE COOPERAÇÃO
ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DA CROÁCIA
NOS DOMÍNIOS DA LÍNGUA, EDUCAÇÃO E CIÊNCIA,
CULTURA, DESPORTO E JUVENTUDE
PARA O PERÍODO DE 2018-2021**

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República da Croácia, doravante designados como "Signatários", animados pelo desejo de desenvolver e alargar as relações de cooperação entre os dois países nos domínios da Língua, Educação e Ciência, Cultura, Desporto e Juventude, e em conformidade com o Acordo entre a República Portuguesa e a República da Croácia sobre Cooperação nos Domínios da Cultura, da Educação e da Ciência, assinado em Lisboa, a 14 de abril de 1998, decidem estabelecer o presente Programa de Cooperação:

CAPÍTULO I

LÍNGUA

Artigo 1.º

Domínios de cooperação

1. Os Signatários encorajarão projetos de cooperação que visem a promoção, em ambos os países, das Línguas e das Culturas croata e portuguesa.
2. Os Signatários encorajarão as instituições competentes nos domínios da língua e cultura a estabelecer cooperação direta, no âmbito das suas competências, com instituições congéneres do outro Signatário.

Artigo 2.º

Cooperação no domínio da Língua

1. O Signatário português expressa a sua intenção de manter o Leitorado de língua e cultura Portuguesas no Departamento de Línguas Românicas da Faculdade de Filosofia da Universidade de Zagreb e de promover o funcionamento do Centro de Língua Portuguesa/ Camões, I.P., situado nas instalações da Universidade de Zagreb, bem como a cooperação relativa à docência da língua e cultura Portuguesas na Universidade de Zadar.
2. O Signatário português manifesta a sua disponibilidade para colaborar, em cooperação com a Universidade de Zagreb, na formação de professores que ensinem Português Língua Estrangeira (PLE), de tradutores e de intérpretes, mediante um programa de professores visitantes e seminários em linha.
3. O Signatário português está disponível para colaborar, em cooperação com a Universidade de Zagreb, no desenvolvimento de programas de formação para professores de nacionalidade croata, na área específica de Português Língua Estrangeira (PLE), caso as autoridades croatas estejam interessadas na adoção do Português como língua opcional no *curriculum* no sistema de educação croata, nomeadamente, no ensino secundário.
4. O Signatário croata expressa a sua satisfação com as atividades que têm vindo a ser realizadas pelo Leitorado de língua e cultura portuguesas no Departamento de Línguas Românicas da Faculdade de Filosofia da Universidade de Zagreb e manifesta o seu interesse no prosseguimento da ação desenvolvida pelo Leitorado de língua e cultura portuguesas.
5. O Signatário português expressa a sua satisfação com as atividades que têm sido desenvolvidas pelo Leitorado de língua e literatura croatas na Universidade pública portuguesa/Universidade de Lisboa.
6. De acordo com o princípio de reciprocidade e, tendo em conta os termos do Artigo 24.º, o Signatário português suportará os custos do Leitor português no Departamento de Línguas Românicas da Faculdade de Filosofia da Universidade de Zagreb, e o Signatário croata suportará os custos do Leitor croata na Universidade pública portuguesa/Universidade de Lisboa.
7. Os Signatários encorajarão o intercâmbio direto de professores de língua e cultura de ambos os países, entre universidades e outras instituições de ensino superior relevantes.

Artigo 3.º

Intercâmbio de bolsas

1. O Signatário português, através do Camões, I.P., concederá anualmente, através de candidatura, bolsas de estudo de língua e cultura portuguesas, em regime de reciprocidade, a estudantes, investigadores e professores croatas, de língua e cultura portuguesas, ao abrigo dos diversos Programas de Bolsas do Camões, I.P., acerca dos quais se poderá encontrar informação na respetiva página da Internet.
2. O Signatário português vê com apreço a candidatura de estudantes, investigadores e professores croatas aos Programas *supra* mencionados, tendo em vista o aperfeiçoamento do estudo e ensino da língua e cultura portuguesas na República da Croácia.
3. O Signatário croata concederá anualmente, em regime de reciprocidade, bolsas de estudo a estudantes e investigadores portugueses, para alunos de licenciatura, licenciatura ou pós-graduação em língua e literatura croatas e bolsas de estudo para participação no curso de verão de língua e cultura croatas.
4. O Signatário croata contemplará um período total de um mês por ano, para o intercâmbio de professores de ensino superior de língua e cultura de ambos os países.

Artigo 4.º

Cooperação através da Internet

O Signatário português tem disponível, no Centro Virtual Camões, conteúdos, serviços e uma plataforma de aprendizagem em linha, sobre áreas relevantes como o ensino/aprendizagem da língua portuguesa e a divulgação da cultura portuguesa.

Artigo 5.º

Apoio à Edição

1. O Signatário português, através do “Programa de Apoio à Edição” do Camões, I.P., apoia a publicação de obras de autores de língua portuguesa traduzidas para outros idiomas e de obras que

versem temas relacionados com a língua e a cultura portuguesas. As editoras croatas são convidadas a apresentar a sua candidatura no sítio do Camões, I.P. (<http://www.instituto-camoes.pt>).

2. O Signatário croata, através do Setor de Desenvolvimento Cultural e Artístico, Gabinete do Livro e Edição do Ministério da Cultura da República da Croácia, apoia editoras estrangeiras para a tradução de obras literárias de autores croatas para idiomas estrangeiros. As editoras portuguesas são convidadas a apresentar a sua candidatura no sítio do Ministério da Cultura da República da Croácia (www.min-kulture.hr/prijavnice).

CAPÍTULO II

ENSINOS BÁSICO E SECUNDÁRIO

Artigo 6.º

Intercâmbio de informação e documentação

Os Signatários manifestam interesse em criar mecanismos eficazes de intercâmbio de informação e material educativo, com vista a facilitar e a desenvolver o conhecimento mútuo dos sistemas educativos dos dois países, nomeadamente nas seguintes áreas:

- a) Inovação pedagógica;
- b) Educação e formação profissional para a juventude;
- c) Promoção do sucesso escolar e prevenção do abandono escolar;
- d) Educação e formação de adultos;
- e) Financiamento, gestão e formação dos recursos humanos em educação.



Z.B.

Artigo 7.º

Intercâmbio de peritos

Os Signatários propõem a realização de intercâmbio de peritos, em condições a determinar, de acordo com os recursos financeiros disponíveis, caso a caso, nas seguintes áreas de cooperação:

- a) Desenvolvimento e gestão curriculares;
- b) Formação profissional para jovens;
- c) Educação e formação de adultos.

Artigo 8.º

Reconhecimento de equivalências de diplomas

Os Signatários cooperarão em matéria de reconhecimento das equivalências dos diplomas de estudos dos níveis básico e secundário aos nacionais do outro país, nos termos da legislação nacional.

Artigo 9.º

Cooperação entre escolas

Os Signatários encorajarão a cooperação entre escolas dos ensinos básico, secundário e profissional, bem como o intercâmbio de professores, profissionais de educação e alunos, de acordo com os recursos financeiros disponíveis, caso a caso, e em condições a determinar.

Artigo 10.º

Ensino da Língua, Literatura, História e Geografia

Os Signatários, de acordo com os recursos financeiros disponíveis, poderão apoiar, caso a caso, iniciativas que visem desenvolver o ensino da língua, cultura, história e geografia do país do outro Signatário.



CAPÍTULO III

CIÊNCIA E ENSINO SUPERIOR

Artigo 11.º

Cooperação no domínio do Ensino Superior

1. Os Signatários encorajarão e promoverão a cooperação entre instituições de ensino superior da República da Croácia e da República Portuguesa.
2. Para esse fim, os Signatários encorajarão:
 - a) Contactos diretos e cooperação entre instituições de ensino superior dos respetivos países, com vista à promoção dos estudos das línguas e literatura croata e portuguesa;
 - b) Estabelecimento, em regime de reciprocidade, de leitorados de língua e literatura croata e portuguesa;
 - c) Intercâmbio de professores;
 - d) Intercâmbio de estudantes de licenciatura e de cursos de pós-graduação; e
 - e) Intercâmbio de informação sobre o ensino superior, a fim de facilitar o conhecimento dos respetivos sistemas, tendo em vista o reconhecimento de diplomas, de acordo com as respetivas legislações nacionais em vigor durante o período de aplicação do presente Programa.

Artigo 12.º

Cooperação no domínio da Investigação Científica

1. Os Signatários encorajarão a cooperação científica entre as instituições de investigação dos dois países interessadas.
2. Os Signatários declaram o seu desejo em desenvolver as seguintes formas de cooperação científica:
 - a) Intercâmbio de investigadores e peritos;
 - b) Intercâmbio de informação e de publicações científicas;



- c) Participação de cientistas e peritos em simpósios, reuniões científicas e de especialistas organizados no território do outro Signatário.

CAPÍTULO IV

CULTURA E ARTES

Artigo 13.º

Cooperação no domínio da Cultura e Artes

1. Com o objetivo de preservar e promover o desenvolvimento da cultura e das artes, ambos os Signatários encorajarão, de acordo com os recursos financeiros disponíveis, o intercâmbio de pessoas e de atividades, bem a como a troca de informação e publicidade sobre projetos e programas culturais e artísticos, com vista ao melhor entendimento e conhecimento mútuo das artes e do património do país do outro Signatário.
2. Os Signatários expressam o seu interesse em intensificar a cooperação cultural entre os dois países no desenvolvimento de medidas comuns para a proteção e conservação da Dieta Mediterrânica, inscrita na lista representativa do Património Cultural Imaterial da Humanidade da UNESCO.
3. Os Signatários considerarão, de acordo com os recursos financeiros disponíveis, a realização de iniciativas destinadas ao reforço da cooperação cultural entre os dois países, nomeadamente, nos domínios do património, arqueologia, arquivos, museus, música, artes do espetáculo, artes visuais, fotografia, bibliotecas, literatura e cinema.
4. O Signatário português continuará a desenvolver um programa anual de atividades culturais, através da Embaixada de Portugal em Zagreb, com o apoio do Camões, I.P.



Artigo 14.º

Cooperação na área do Património

Os Signatários apoiarão a cooperação entre as instituições croatas e portuguesas competentes na área da proteção e preservação do património cultural, bem como o intercâmbio de peritos e de informação, tendo em conta a oportunidade e a disponibilidade financeira para o efeito, no momento da realização de cada atividade.

Artigo 15.º

Cooperação na área dos Arquivos

Os Signatários apoiarão a cooperação direta entre os Arquivos estatais dos dois países e a celebração de protocolos relativos à cooperação mútua sobre pesquisa na área dos Arquivos, o intercâmbio de peritos, publicações e documentação.

Artigo 16.º

Cooperação na área dos Museus

Os Signatários apoiarão a cooperação entre museus croatas e portugueses, bem como o intercâmbio de peritos, informação e documentação na área dos museus e museologia dos dois países.

Artigo 17.º

Cooperação na área da Música

1. Os Signatários encorajarão o intercâmbio de informação, em particular no domínio dos direitos de autor.
2. O Signatário português incentivará a participação de artistas e conjuntos musicais croatas em festivais a realizar na República Portuguesa, através dos programas de apoio às artes existentes, designadamente, os Programas de Apoio às Artes, da Direção-Geral das Artes/ DGARTES, bem como



o intercâmbio de informação relevante sobre outros projetos e programas disponíveis, através dos canais de comunicação existentes.

3. O Signatário croata incentivará a participação de artistas e conjuntos musicais portugueses em festivais a realizar na República da Croácia, através dos existentes programas de apoio às artes do Ministério da Cultura da República da Croácia.

4. Os Signatários promoverão a cooperação entre organizações musicais de juventude dos dois países e a sua participação em competições internacionais no país do outro Signatário, através de informação e da divulgação adequadas sobre os programas e projetos existentes nesta área, como o da Orquestra da Juventude da União Europeia.

Artigo 18.º

Cooperação na área das Artes do espetáculo

1. Os Signatários encorajarão e apoiarão, sempre que possível, a cooperação entre os seus teatros, o intercâmbio de atores, diretores e coreógrafos, bem como a realização de atuações conjuntas, e o intercâmbio de informação e publicidade sobre programas e projetos de artes do espetáculo disponíveis.

2. O Signatário português incentivará a participação de artistas e grupos croatas em eventos culturais organizados na República Portuguesa, através dos programas de apoio às artes existentes, designadamente, os Programas de Apoio às Artes, da Direção-Geral das Artes/ DGARTES.

3. O Signatário croata incentivará a participação de artistas e grupos portugueses em eventos culturais organizados na República da Croácia, através dos programas de apoio às artes existentes, do Ministério da Cultura da República da Croácia.

Artigo 19.º

Cooperação na área das Artes Visuais

1. Os Signatários encorajarão o intercâmbio de exposições de arte durante o período de aplicação do presente Programa.
2. O Signatário croata apoiará a apresentação, na República Portuguesa, de exposições croatas, através dos programas de apoio às artes do Ministério da Cultura da República da Croácia.
3. O Signatário português apoiará a apresentação, na República da Croácia, de exposições portuguesas, através dos programas de apoio às artes existentes, designadamente, o Programa de Apoio à Internacionalização das Artes da Direção-Geral das Artes/ DGARTES, bem como divulgará, junto de companhias artísticas, os eventos de artes visuais que se realizam na República da Croácia.

Artigo 20.º

Cooperação na área das Bibliotecas e do Livro

1. Os Signatários apoiarão a cooperação direta entre as Bibliotecas Nacionais de ambos os países, bem como o intercâmbio de peritos. O número de peritos, datas e duração das visitas será determinado através de negociação direta entre as instituições.
2. Os Signatários apoiarão o financiamento de projetos que reforcem a cooperação entre as Bibliotecas Nacionais e entre as bibliotecas públicas dos dois países, promovendo condições para a criação de coleções em croata e português nas bibliotecas públicas, um projeto conjunto de promoção da leitura, estabelecendo relações de gemação entre bibliotecas, e encorajando o uso das novas tecnologias de informação e comunicação na promoção de atividades bibliotecárias em ambos os países.
3. Os Signatários apoiarão a divulgação de obras literárias croatas e portuguesas, nas respetivas bibliotecas.
4. Os Signatários promoverão a tradução, o intercâmbio de autores e outros meios de divulgação das respetivas literaturas, no âmbito da missão definida pelas entidades nacionais competentes.

5. O Signatário português, através da Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas/ DGLAB, continuará a desenvolver os programas anuais – “Apoio à Tradução de Autores Portugueses” e “Apoio à Ilustração e Banda Desenhada Portuguesas” – com vista a promover a difusão da literatura portuguesa na República da Croácia.

6. O Signatário croata, através do Setor Cultural e do Desenvolvimento Artístico, Gabinete do Livro e Edição do Ministério da Cultura da República da Croácia, apoia editores estrangeiros na tradução para línguas estrangeiras de obras literárias de autores croatas.

Artigo 21.º

Cooperação na área das atividades audiovisuais

1. Os Signatários encorajarão a cooperação entre a Cinemateca dos Arquivos Estatais croatas e a Cinemateca Portuguesa.
2. Os Signatários encorajarão a cooperação entre o Centro Audiovisual Croata (*Croatian Audiovisual Center / HAVC*) e o Instituto do Cinema e do Audiovisual, I.P. /ICA, I.P.
3. Os Signatários encorajarão a participação em festivais de cinema internacionais organizados no país do outro Signatário.
4. Os Signatários promoverão a realização de semanas de cinema no país do outro Signatário.
5. Os detalhes da cooperação *supra* mencionada serão decididos através de contactos diretos entre as competentes entidades dos dois países.

Artigo 22.º

Condições da realização das atividades previstas no presente capítulo

1. Os Signatários consideram que a realização de qualquer evento dependerá da disponibilidade financeira das entidades envolvidas.

2. O número de especialistas, o tempo de duração das visitas e as suas condições técnicas/financeiras, bem como aquelas relativas ao intercâmbio de exposições de arte, serão negociados, caso a caso, por ambos os Signatários, através das entidades competentes, durante o período de aplicação do presente Programa.

CAPÍTULO V

DESPORTO E JUVENTUDE

Artigo 23.º

Cooperação no domínio do Desporto e da Juventude

1. Os Signatários promoverão a cooperação entre organizações desportivas nas áreas da educação física e formação, das atividades benéficas para a saúde e desporto, da luta contra a dopagem e violência no desporto, com vista ao reconhecimento da importância da missão educativa, social e lúdica do desporto e ao incremento do desenvolvimento mútuo do desporto nos dois países, através do intercâmbio de informação e documentação relevantes.
2. Os Signatários apoiarão e encorajarão a cooperação entre organizações no domínio da juventude dos dois países, através do intercâmbio de informação e documentação, com o objetivo de aprofundar o conhecimento das respetivas realidades juvenis.

CAPÍTULO VI

DISPOSIÇÕES GERAIS E FINANCEIRAS

Artigo 24.º

Seleção de leitores

As condições de seleção e afetação de leitores às instituições de ensino superior do Signatário que recebe serão definidas nos protocolos assinados entre aquelas instituições e as instituições ligadas ao ensino e promoção da língua do Signatário que envia.

Artigo 25.º

Intercâmbio de participantes nos cursos de Língua e Literatura e em cursos de verão

1. As condições do intercâmbio de bolsas de estudo de língua e cultura portuguesas (artigo 3.º) são aquelas previstas nos Programas de Bolsas do Camões, I.P., descritas detalhadamente na página da Internet <http://www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/bolsas-estudo>.
2. As condições do intercâmbio de bolsas de estudo de língua e cultura croatas são aquelas previstas pelo Ministério da Ciência e Educação, descritas detalhadamente na página de Internet <https://mzo.hr/>.

Artigo 26.º

Disposições relativas ao intercâmbio de estudantes

As condições e encargos relativos ao intercâmbio de estudantes serão discriminados no ato da aprovação do intercâmbio, de acordo com o respetivo Programa.

Artigo 27.º

Disposições gerais relativas ao intercâmbio de professores do ensino superior, cientistas e peritos

1. Os Signatários apresentarão, através dos canais diplomáticos, com pelo menos três meses de antecedência, as propostas relativas ao envio de pessoas ou delegações, devendo aquelas ser acompanhadas da seguinte informação:
 - a) *Curriculum vitae* do professor do ensino superior, cientista ou perito que participa no intercâmbio;
 - b) Projeto do estudo detalhado ou do programa de trabalho, a desenvolver na instituição de acolhimento;
 - c) Carta de recomendação da instituição de origem;
 - d) Carta-convite da instituição de acolhimento.



2. O Signatário que recebe dará a conhecer a sua resposta ao Signatário que envia, no prazo de um mês após a receção dos documentos *supra* referidos.

Artigo 28.º

Disposições financeiras relativas aos intercâmbios de curto prazo e intercâmbios de cientistas e peritos

As disposições financeiras de intercâmbios de curto prazo e visitas (até quinze dias) e os intercâmbios de cientistas e peritos são as seguintes:

- a) O Signatário que envia assume as despesas da deslocação internacional;
- b) O Signatário que recebe assume as despesas de alojamento e alimentação, através de um *per diem*, de acordo com a legislação nacional.

Artigo 29.º

Disposições financeiras relativas ao intercâmbio de peritos no domínio da cooperação cultural

1. O Signatário que envia informará o Signatário que recebe com, pelo menos três (3) meses de antecedência, da proposta de data pretendida de partida.
2. O Signatário que envia disponibilizará ao Signatário que recebe toda a informação necessária no que respeita às qualificações académicas e profissionais dos candidatos ao intercâmbio, bem como a proposta do programa de trabalho, duração da estadia e qualquer outra informação relevante.
3. O Signatário que recebe informará o Signatário que envia da sua decisão com, pelo menos trinta dias (30) de antecedência, da data proposta de partida.
4. O Signatário que envia informará o Signatário que recebe da data exata de partida, com pelo menos quinze (15) dias de antecedência.



Artigo 30.º

Disposições gerais relativas ao intercâmbio de exposições

1. O Signatário que envia informará o Signatário que recebe com, pelo menos, um ano de antecedência, quanto às datas e tema da exposição em preparação.
2. Com vista a realizar os preparativos para a exposição, o Signatário que envia facultará a informação técnica essencial sobre a exposição a ser exibida, bem como os materiais necessários à impressão do catálogo (prefácio, lista de objetos, fotografias, etc.), com, pelo menos, três (3) meses de antecedência relativamente à abertura da exposição.
3. A data de chegada do material da exposição ao local de destino será acordada pelos Signatários.

Artigo 31.º

Disposições financeiras relativas ao intercâmbio de exposições

Tendo em consideração os termos do artigo 22.º *supra*, as disposições financeiras relativas ao intercâmbio de exposições são as seguintes:

- a) O Signatário que envia assumirá os custos de transporte da exposição para e da capital do Signatário que recebe;
- b) Os custos de transporte das exposições no território do Signatário que recebe, no caso de serem organizadas em mais de uma localidade, serão diretamente acordados entre os Signatários;
- c) O Signatário que recebe assumirá os custos da organização da exposição, incluindo os custos com o aluguer de espaços, a segurança e a assistência técnica (armazéns, despesas com a montagem, iluminação, aquecimento, desmontagem da exposição e impressão de publicações, tais como *posters*, catálogos e convites);
- d) O Signatário que recebe será responsável pelo plano de comunicação e divulgação da exposição;
- e) O Signatário que envia assumirá os custos com o seguro da exposição, durante o seu transporte e exibição;



- f) Em caso de dano, o Signatário que recebe facultará, gratuitamente, ao Signatário que envia, toda a documentação relativa à causa do dano, por forma a permitir ao Signatário que envia acionar o seguro contratado, reclamando, junto da companhia de seguros, a compensação pelos danos.
- g) O Signatário que recebe não será autorizado a proceder ao restauro dos bens danificados sem o consentimento do Signatário que envia.
- h) Todas as disposições financeiras do presente Programa serão aplicáveis às despesas relacionadas com a visita de um comissário e, quando necessário, de pessoas cuja presença seja necessária para a montagem e desmontagem da exposição.
- i) Os Signatários deverão acordar no número de pessoas que acompanham a exposição, bem como a duração da sua estadia.

Artigo 32.º

Cuidados básicos de Saúde

No que se refere aos intercâmbios e visitas realizados no âmbito do presente Programa, o Signatário que recebe compromete-se a providenciar, de acordo com a legislação nacional, os necessários cuidados de saúde às pessoas cuja estadia no seu território, no âmbito do presente Programa, seja superior a três meses, devido à frequência de estudos de especialização, científicos ou profissionais.

Artigo 33.º

Outras modalidades de cooperação

As disposições do presente Programa não excluem a possibilidade dos Signatários acordarem, através dos canais diplomáticos, quaisquer outras modalidades de cooperação que considerem convenientes.

Artigo 34.º

Disposições Finais

1. O presente Programa começará a produzir efeitos na data da sua assinatura e continuará a produzir efeitos até 31 de dezembro de 2021, salvo se cessar de produzir os seus efeitos antes daquela data, nos termos do número 2 do presente artigo. Se um novo Programa não tiver sido concluído até 31 de dezembro de 2021, a aplicação deste Programa será automaticamente prorrogada até à data de início efetivo de um novo Programa.
2. Qualquer um dos Signatários poderá pôr fim a este Programa, através de notificação escrita ao outro Signatário, com seis (6) meses de antecedência.
3. No caso de o presente Programa cessar de produzir efeitos, as atividades a decorrer, ao abrigo deste Programa, à data da sua cessação, serão concluídas, nos termos e condições nele estipulados, a não ser que o contrário tenha sido acordado pelos Signatários.

Assinado em Lisboa, a 11 de maio de 2018, em dois originais, nas línguas portuguesa, croata e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergências de interpretação, a versão em língua inglesa prevalecerá.

**PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA PORTUGUESA**



Ana Paula Zacarias

**Secretária de Estado dos Assuntos Europeus
Ministério dos Negócios Estrangeiros**

**PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA CROÁCIA**



Zdravka Bušić

**Secretária de Estado
Ministério dos Negócios Estrangeiros e
Assuntos Europeus**

A Z.B.

**PROGRAM SURADNJE
IZMEĐU
VLADE PORTUGALSKE REPUBLIKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
U PODRUČJIMA JEZIKA, OBRAZOVANJA I ZNANOSTI,
KULTURE, ŠPORTA I MLADIH
ZA RAZDOBLJE 2018. – 2021.**

Vlada Portugalske Republike i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „potpisnice“, potaknute željom za razvijanjem i unapređenjem suradnje između dviju zemalja u područjima jezika, obrazovanja i znanosti, kulture, športa i mladih te u skladu s Ugovorom između Portugalske Republike i Republike Hrvatske o suradnji na područjima kulture, prosvjete i znanosti, potpisanim u Lisabonu, dana 14. travnja 1998., odlučile su uspostaviti sljedeći Program suradnje:

POGLAVLJE I.

JEZIK

Članak 1.

Područja suradnje

1. Potpisnice će poticati projekte suradnje s ciljem promicanja hrvatskog i portugalskog jezika i kulture u objema zemljama.
2. Potpisnice će poticati nadležne ustanove u područjima jezika i kulture na uspostavljanje izravne suradnje, u okviru svojih nadležnosti, sa sličnim ustanovama druge potpisnice.

Članak 2.

Suradnja u području jezika

1. Portugalska potpisnica iskazuje svoju namjeru nastavka djelovanja lektorata za portugalski jezik i kulturu na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu te unapređenja djelovanja Centra za portugalski jezik / Camões, I.P., smještenog u prostorijama Sveučilišta u Zagrebu, kao i suradnje vezane uz nastavu portugalskog jezika i kulture na Sveučilištu u Zadru.
2. Portugalska potpisnica izražava svoju spremnost surađivati, u suradnji sa Sveučilištem u Zagrebu, u obuci nastavnika koji predaju portugalski kao strani jezik (PFL), prevoditelja i tumača, kroz program gostujućih nastavnika i *on-line* seminara.
3. Portugalska potpisnica izražava svoju spremnost na suradnju sa Sveučilištem u Zagrebu, u razvoju programa obuke za nastavnike koji su hrvatski državljani, u posebnom području portugalskog kao stranog jezika (PFL), ako hrvatske vlasti budu zainteresirane za usvajanje portugalskog kao izbornog jezika u nastavnom planu i programu u hrvatskom obrazovnom sustavu, to jest u srednjim školama.
4. Hrvatska potpisnica izražava svoje zadovoljstvo dosadašnjim radom lektorata portugalskog jezika i kulture na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu te izražava želju za nastavkom rada lektorata portugalskog jezika i kulture.
5. Portugalska potpisnica izražava svoje zadovoljstvo dosadašnjim radom lektorata hrvatskoga jezika i književnosti na portugalskom javnom sveučilištu / Sveučilištu u Lisabonu.
6. Poštujući načelo uzajamnosti, i uzimajući u obzir uvjete članka 24., portugalska potpisnica snosi troškove portugalskog lektorata na Odsjeku za romanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, a hrvatska potpisnica snosi troškove lektorata hrvatskoga jezika i književnosti na portugalskom javnom sveučilištu / Sveučilištu u Lisabonu.
7. Potpisnice će poticati izravnu razmjenu predavača jezika i kulture obiju zemalja, između sveučilišta i drugih odgovarajućih ustanova visokoškolskog obrazovanja.

Članak 3.

Razmjena stipendija

1. Portugalska potpisnica će, putem Camões, I.P., dodijeliti na godišnjoj i uzajamnoj osnovi te na temelju prijave, stipendije hrvatskim studentima, istraživačima i predavačima portugalskog jezika i kulture, pod uvjetima raznih programa stipendiranja Camões, I.P., o čemu se više informacija može pronaći na njegovoj internetskoj stranici.
2. Portugalska potpisnica pozdravlja prijave hrvatskih studenata, istraživača i predavača na gore navedene programe, sa svrhom unapređivanja proučavanja i nastave portugalskog jezika i kulture u Republici Hrvatskoj.
3. Hrvatska potpisnica će godišnje, na uzajamnoj osnovi, dodijeliti portugalskim studentima i istraživačima stipendije za preddiplomski, diplomski ili poslijediplomski studij hrvatskog jezika i književnosti te stipendije za sudjelovanje na ljetnom tečaju hrvatskog jezika i kulture.
4. Hrvatska potpisnica će osigurati razdoblje od ukupno mjesec dana godišnje za razmjenu predavača visokog obrazovanja jezika i kulture obiju zemalja.

Članak 4.

Suradnja preko interneta

Portugalska potpisnica ima na raspolaganju, u Virtualnom centru Camões, sadržaje, usluge i *e-learning* platformu koji se odnose na odgovarajuća područja kao što su nastava / učenje portugalskog jezika i širenje portugalske kulture.

Članak 5.

Potporna izdavaštvu

1. Portugalska potpisnica, putem svog programa potpore izdavaštvu Camõesa I.P., daje potporu objavljivanju radova autora portugalskog jezika koji se prevode na druge jezike i radova o temama koje se odnose na portugalski jezik i kulturu. Hrvatski izdavači se pozivaju da podnesu svoje prijave na mrežnoj stranici Camões, I.P. (<http://www.instituto-camoes.pt>).



2. Hrvatska potpisnica, putem Sektora za razvoj kulture, Službe za knjigu i nakladništvo, Ministarstva kulture Republike Hrvatske, daje potporu stranim izdavačima za prijevod književnih djela hrvatskih autora na strane jezike. Pozivaju se portugalski izdavači da se prijave na Javni poziv na mrežnim stranicama Ministarstva kulture Republike Hrvatske (www.min-kulture.hr/prijavnice).

POGLAVLJE II.

OSNOVNO I SREDNJE OBRAZOVANJE

Članak 6.

Razmjena podataka i dokumentacije

Potpisnice izražavaju svoje zanimanje za uspostavljanje učinkovitih mehanizama razmjene podataka i obrazovnih materijala u svrhu omogućavanja i stjecanja uzajamnog znanja o obrazovnim sustavima obiju zemalja, i to u sljedećim područjima:

- a) pedagoške inovacije;
- b) obrazovanje mladih i stručno osposobljavanje;
- c) poticanje školskog uspjeha i sprječavanje ranog napuštanja školovanja;
- d) obrazovanje i osposobljavanje odraslih osoba;
- e) financiranje, upravljanje i osposobljavanje ljudskih resursa u obrazovanju.



Članak 7.

Razmjena stručnjaka

Potpisnice predlažu razmjenu stručnjaka, pod uvjetima koji bi se utvrđivali od slučaja do slučaja, u skladu s raspoloživim financijskim sredstvima, vezano uz suradnju u sljedećim područjima:

- a) izrada nastavnih programa i njihova provedba;
- b) stručno osposobljavanje mladih;
- c) obrazovanje i osposobljavanje odraslih osoba.

Članak 8.

Priznavanje istovrijednosti diploma

Potpisnice će surađivati na pitanjima priznavanja istovrijednosti svjedodžbi osnovnih i srednjih škola za državljane druge zemlje, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 9.

Suradnja između škola

Potpisnice će poticati suradnju između osnovnih, srednjih i stručnih škola, kao i razmjenu nastavnika, obrazovnih stručnjaka i učenika u skladu s njihovim raspoloživim financijskim sredstvima, od slučaja do slučaja i pod uvjetima koji će biti utvrđeni.

Članak 10.

Učenje jezika, književnosti, povijesti i zemljopisa

Potpisnice mogu, u skladu s raspoloživim financijskim sredstvima, od slučaja do slučaja, podupirati inicijative kojima je cilj razvoj učenja jezika, kulture, povijesti i zemljopisa zemlje druge potpisnice.

Z.B.

POGLAVLJE III.

ZNANOST I VISOKO OBRAZOVANJE

Članak 11.

Suradnja u području visokog obrazovanja

1. Potpisnice će poticati i promicati suradnju između ustanova visokog obrazovanja Republike Hrvatske i Portugalske Republike.
2. U tom cilju potpisnice će poticati:
 - a) izravne kontakte i suradnju između njihovih ustanova visokog obrazovanja, radi promicanja studija hrvatskog i portugalskog jezika i književnosti;
 - b) otvaranje, na temelju uzajamnosti, lektorata hrvatskog i portugalskog jezika i književnosti;
 - c) razmjenu nastavnika;
 - d) razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata; i
 - e) razmjenu informacija o visokom obrazovanju u svrhu lakšeg upoznavanja sa sustavima visokog obrazovanja, uzimajući u obzir priznavanje diploma, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom koje je na snazi tijekom ovoga Programa.

Članak 12.

Suradnja u području znanstvenog istraživanja

1. Potpisnice će poticati znanstvenu suradnju između zainteresiranih istraživačkih ustanova objiju zemalja.
2. Potpisnice izražavaju želju za ostvarivanjem sljedećih oblika znanstvene suradnje:
 - a) razmjena znanstvenika i stručnjaka;
 - b) razmjena znanstvenih informacija i publikacija;
 - c) sudjelovanje znanstvenika i stručnjaka na simpozijima, znanstvenim i stručnim skupovima organiziranim na državnom području zemlje druge potpisnice.



Z.B.

POGLAVLJE IV.

KULTURA I UMJETNOST

Članak 13.

Suradnja u području kulture i umjetnosti

1. Radi očuvanja i promicanja razvoja kulture i umjetnosti, obje će potpisnice poticati razmjenu osoba i aktivnosti, informacija i promidžbe o kulturnim i umjetničkim projektima i programima, koji vode boljem uzajamnom razumijevanju i znanju o umjetnosti i baštini zemlje druge potpisnice, u skladu s njihovim raspoloživim financijskim sredstvima.
2. Potpisnice izražavaju naročiti interes za intenziviranjem kulturne suradnje između dviju zemalja na razvijanju zajedničkih mjera zaštite i očuvanja Mediteranske prehrane upisane na UNESCO-ov Reprezentativni popis nematerijalne kulturne baštine čovječanstva.
3. Potpisnice će razmatrati, u skladu s njihovim raspoloživim financijskim sredstvima, realizaciju inicijativa usmjerenih na intenziviranje kulturne suradnje između dviju zemalja, i to u područjima baštine, arheologije, arhiva, muzeja, glazbe, scenskih umjetnosti, likovnih umjetnosti, fotografije, knjižnica, knjige i kinematografije.
4. Portugalska potpisnica će nastaviti razvijati godišnji program kulturnih aktivnosti preko Veleposlanstva Portugalske Republike u Zagrebu, uz potporu Camões, I.P.

Članak 14.

Suradnja u području baštine

Potpisnice će podupirati suradnju između hrvatskih i portugalskih ustanova za zaštitu i očuvanje kulturne baštine, kao i razmjenu stručnjaka i informacija, uzimajući u obzir mogućnost i dostupnost financijskih sredstava za tu namjenu u vrijeme svake aktivnosti.

Članak 15.

Suradnja u području arhiva

Potpisnice će podupirati izravnu suradnju između nacionalnih državnih arhiva u objema zemljama te potpisivanje protokola vezanih uz uzajamnu suradnju na istraživanju arhivskog gradiva, razmjenu stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Članak 16.

Suradnja u području muzeja

Potpisnice će podupirati suradnju između hrvatskih i portugalskih muzeja, kao i razmjenu stručnjaka, informacija i dokumentacije iz područja muzeja i muzeologije obiju zemalja.

Članak 17.

Suradnja u području glazbe

1. Potpisnice će poticati razmjenu informacija osobito po pitanjima vezanim uz autorska prava.
2. Portugalska potpisnica će poticati sudjelovanje hrvatskih umjetnika i ansambala na festivalima koji se organiziraju u Portugalskoj Republici, putem postojećih programa potpore umjetnosti, i to Programa potpore umjetnosti, koje provodi Opća uprava za umjetnost (*Direção-Geral das Artes / DGARTES*), kao i razmjenu relevantnih informacija o ostalim dostupnim projektima i programima, putem postojećih sredstava komunikacije.

 Z.B.

3. Hrvatska potpisnica će poticati sudjelovanje portugalskih umjetnika i ansambala na festivalima koji se organiziraju u Republici Hrvatskoj, putem postojećih programa potpore umjetnosti, koje provodi Ministarstvo kulture Republike Hrvatske.

4. Potpisnice će promicati suradnju između glazbenih organizacija mladih u objema zemljama i njihovo sudjelovanje na međunarodnim natjecanjima u zemlji druge potpisnice, putem odgovarajućeg informiranja i širenja postojećih povezanih projekata i programa, poput Orkestra mladih Europske unije.

Članak 18.

Suradnja u području izvedbenih umjetnosti

1. Potpisnice će poticati i podržati, kad god je to moguće, suradnju između njihovih kazališta, razmjenu glumaca, redatelja i koreografa, kao i organizaciju zajedničkih izvedbi, i razmjenu informacija i promidžbe o postojećim projektima i programima izvedbene umjetnosti.

2. Portugalska potpisnica će poticati sudjelovanje hrvatskih izvedbenih umjetnika i ansambala na kulturnim događajima koja se organiziraju u Portugalskoj Republici, putem postojećih programa potpore umjetnosti, i to Programa potpore umjetnosti, koje provodi Opća uprava za umjetnost (*Direção-Geral das Artes / DGARTES*).

3. Hrvatska potpisnica će poticati sudjelovanje portugalskih izvedbenih umjetnika i ansambala na festivalima koji se organiziraju u Republici Hrvatskoj, putem postojećih programa potpore umjetnosti, koje provodi Ministarstvo kulture Republike Hrvatske.



Članak 19.

Suradnja u području likovne umjetnosti

1. Potpisnice će poticati razmjenu likovnih izložbi za vrijeme trajanja ovoga Programa.
2. Hrvatska potpisnica će poticati predstavljanje hrvatskih izložbi u Portugalskoj Republici, putem postojećih programa potpore umjetnosti, koje provodi Ministarstvo kulture Republike Hrvatske.
3. Portugalska potpisnica će podržavati predstavljanje portugalskih izložbi u Republici Hrvatskoj, putem postojećih programa potpore umjetnosti, i to Programa potpore za internacionalizaciju umjetnosti, koji provodi Opća uprava za umjetnost (*Direção-Geral das Artes / DGARTES*), kao i poticati sudjelovanje umjetničkih društava na postojećim manifestacijama vizualnih umjetnosti u Republici Hrvatskoj.

Članak 20.

Suradnja u području knjižnica i književnosti

1. Potpisnice će podržati izravnu suradnju između svojih nacionalnih knjižnica u objema zemljama, kao i razmjenu stručnjaka. Broj stručnjaka, vrijeme i trajanje njihova posjeta utvrdit će se izravnim dogovorima između ustanova.
2. Potpisnice će podržavati financiranje projekata koji će unaprijediti suradnju između nacionalnih i narodnih knjižnica obje zemalje, stvaranje uvjeta za formiranje knjižničnih zbirki na hrvatskom i portugalskom jeziku u narodnim knjižnicama, zajednički projekt čitanja u knjižnicama, uspostavu sestrinskih odnosa među knjižnicama te poticati korištenje suvremenih informacijskih i komunikacijskih tehnologija u promicanju knjižnične djelatnosti u objema zemljama.
3. Potpisnice će podržati predstavljanje hrvatskih i portugalskih djela u svojim knjižnicama.
4. Potpisnice će podržati prevođenje, razmjenu autora i druge mehanizme širenja književnosti dviju zemalja u okviru mogućnosti koje utvrde nadležna nacionalna tijela.
5. Portugalska potpisnica, putem Opće uprave za knjige, arhive i knjižnice (*Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas / DGLAB*), nastavit će razvijati godišnje programe – Potpore za



prevođenje portugalskih autora i Potpore za objavljivanje portugalske ilustracije i stripova – u svrhu promicanja širenja portugalske književnosti u Republici Hrvatskoj.

6. Hrvatska potpisnica, putem Sektora za razvoj kulture i umjetnosti, Službe za knjigu i nakladništvo, Ministarstva kulture Republike Hrvatske daje potporu stranim izdavačima za prijevod književnih djela hrvatskih autora na strane jezike.

Članak 21.

Suradnja u području audiovizualnih djelatnosti

1. Potpisnice će poticati suradnju između kinoteke Hrvatskog državnog arhiva i portugalske kinoteke.
2. Potpisnice će poticati suradnju između Hrvatskog audiovizualnog centra (HAVC) i Instituta za kinematografiju i audiovizualnu djelatnost (*Instituto do Cinema e do Audiovisual. I.P. / ICA, I.P.*).
3. Potpisnice će poticati sudjelovanje na međunarodnim filmskim festivalima organiziranim u zemlji druge potpisnice.
4. Potpisnice će poticati organizaciju tjedana filma u zemlji druge potpisnice.
5. Pojediniosti gore navedene suradnje će se utvrditi putem izravnih kontakata između nadležnih tijela obiju zemalja.

Članak 22.

Uvjeti realizacije aktivnosti iz ovoga poglavlja

1. Potpisnice smatraju da će realizacija bilo koje aktivnosti ovisiti o financijskim sredstvima uključenih tijela.



Z.B.

2. Broj stručnjaka, vrijeme i trajanje posjeta i njezini tehnički / financijski uvjeti, kao i oni koji se odnose na razmjenu umjetničkih izložbi dogovorit će, od slučaja do slučaja, obje potpisnice, putem nadležnih tijela, tijekom trajanja ovoga Programa.

POGLAVLJE V.

ŠPORT I MLADI

Članak 23.

Suradnja u područjima športa i mladih

1. Potpisnice će poticati suradnju između njihovih športskih organizacija u područjima tjelesnog obrazovanja i osposobljavanja, tjelesne aktivnosti za poboljšanje zdravlja i športa, borbe protiv dopinga i nasilja u športu, u svrhu prepoznavanja značajne obrazovne, društvene i rekreacijske uloge športa i zajedničkog razvoja športa u objema zemljama, putem razmjene relevantnih informacija i dokumentacije.
2. Potpisnice će podupirati i poticati suradnju između organizacija mladih obiju zemalja, putem razmjene informacija i dokumentacije, s ciljem boljeg upoznavanja njihove situacije s mladima.

POGLAVLJE VI.

OPĆE I FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 24.

Odabir lektora

Uvjeti odabira i raspodjele lektora na visokoškolskim ustanovama potpisnice primateljice odredit će se protokolima potpisanim između tih ustanova i onih uključenih u nastavu i širenje jezika potpisnice pošiljateljice.



Z.B.

Članak 25.

Razmjena polaznika tečajeva jezika i književnosti i ljetnih tečajeva

1. Uvjeti razmjene stipendija za portugalski jezik i kulturu (članak 3.) su oni uključeni u Program stipendiranja Camões, I.P., koji je detaljno opisan na mrežnoj stranici: <http://www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/bolsas-estudo/bolsas-camoes>.
2. Uvjeti razmjene stipendija za hrvatski jezik i kulturu su oni koje je predvidjelo Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske, a detaljno su opisani na mrežnoj stranici <https://mzo.hr/>.

Članak 26.

Odredbe o razmjeni studenata

Uvjeti i troškovi koji se odnose na razmjenu studenata bit će razrađeni u aktu odobrenja razmjene, u skladu s pojedinim programom.

Članak 27.

Opće odredbe o razmjeni nastavnika visokog obrazovanja, znanstvenika i stručnjaka

1. Potpisnice će dostaviti, diplomatskim putem, prijedloge vezane uz razmjenu pojedinaca i izaslanstava, barem tri mjeseca prije njihovog dolaska, uključujući sljedeće informacije:
 - a) životopis nastavnika visokog obrazovanja, znanstvenika ili stručnjaka koji sudjeluje u razmjeni;
 - b) projekt detaljne studije ili radnog programa koji će se odvijati u prihvatnoj ustanovi;
 - c) pismo preporuke matične ustanove;
 - d) pozivno pismo prihvatne ustanove.



2. Potpisnica primateljica će prenijeti svoj odgovor potpisnici pošiljateljici u roku od mjesec dana nakon primitka gore navedenih dokumenata.

Članak 28.

Financijske odredbe o kratkoročnim razmjenama i razmjenama znanstvenika i stručnjaka

Financijske odredbe za kratkoročne razmjene i posjete (do petnaest dana) i razmjene znanstvenika i stručnjaka su sljedeće:

- a) potpisnica pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog putovanja;
- b) potpisnica primateljica snosit će troškove hotelskog smještaja i dnevnica, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 29.

Opće odredbe o razmjeni stručnjaka u području kulturne suradnje

1. Potpisnica pošiljateljica obavijestit će potpisnicu primateljicu o svom prijedlogu tri (3) mjeseca prije predloženog datuma odlaska.
2. Potpisnica pošiljateljica će potpisnici primateljici dostaviti sve potrebne informacije o akademskim i stručnim kvalifikacijama predloženih osoba za razmjenu kao i o predloženom radnom programu, trajanju boravka te sve druge informacije koje bi se mogle smatrati korisnima.
3. Potpisnica primateljica obavijestit će potpisnicu pošiljateljicu o svojoj odluci najmanje trideset (30) dana prije predloženog datuma odlaska.
4. Potpisnica pošiljateljica će obavijestiti potpisnicu primateljicu o točnom datumu odlaska najmanje petnaest (15) dana unaprijed.



Članak 30.

Opće odredbe o razmjeni izložbi

1. Potpisnica pošiljateljica obavijestit će potpisnicu primateljicu, najmanje godinu dana unaprijed, o terminima i temi izložbe koja se priprema.
2. U svrhu poduzimanja odgovarajućih priprema za izložbu, potpisnica pošiljateljica dostavit će osnovne tehničke informacije o izložbi koja će se prikazati, kao i materijale neophodne za tiskanje kataloga (predgovor, popis predmeta, fotografije, itd.) najmanje tri (3) mjeseca prije otvorenja izložbe.
3. Potpisnice će se dogovoriti o datumu dolaska izložbenih materijala na odredište.

Članak 31.

Financijske odredbe o razmjeni izložbi

Uzimajući u obzir uvjete gornjeg navedenog Članka 22., financijske odredbe o razmjeni izložbi su sljedeće:

- a) potpisnica pošiljateljica snosit će troškove prijevoza izložbe do i od glavnog grada potpisnice primateljice;
- b) troškove prijevoza izložbi unutar državnog područja potpisnice primateljice, u slučaju kad se izložbe organiziraju u više od jednog mjesta, izravno će se utvrditi između potpisnica;
- c) potpisnica primateljica snosit će troškove organizacije izložbe, uključujući troškove unajmljivanja prostora, sigurnosti i tehničke pomoći (skladišta, troškove postavljanja, osvjetljenja, grijanja, rastavljanja izložbe i tiskanja materijala kao što su plakati, katalogi i pozivnice);
- d) potpisnica primateljica bit će odgovorna za promociju izložbe;
- e) potpisnica pošiljateljica snosit će troškove osiguranja izložbe tijekom prijevoza i održavanja izložbe;



- f) u slučaju štete, potpisnica primateljica dostavit će potpisnici pošiljateljici besplatno potpunu dokumentaciju o uzroku štete, kako bi olakšala potpisnici pošiljateljici ostvarivanje ugovorenog osiguranja, potraživanjem naknade štete od osiguravajućeg društva;
- g) potpisnica primateljica nije ovlaštena restaurirati oštećene izložke bez suglasnosti potpisnice pošiljateljice;
- h) sve financijske odredbe ovoga Programa primjenjivat će se na troškove vezane uz posjet povjerenika i, kada je to potrebno, osoba čija je prisutnost potrebna za postavljanje i rastavljanje izložbe;
- i) potpisnice će se dogovoriti o broju osoba koje prate izložbu, kao i o trajanju njihovog boravka.

Članak 32.

Osnovna zdravstvena zaštita

U pogledu razmjena i posjeta koji se održavaju u okviru ovoga Programa, potpisnica primateljica dužna je, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, osigurati nužnu zdravstvenu zaštitu osobama čije trajanje boravka na državnom području njezine zemlje, u okviru ovoga Programa, prelazi tri mjeseca, radi sudjelovanja u specijalizaciji, znanstvenim ili stručnim studijima.

Članak 33.

Drugi oblici suradnje

Odredbe ovoga Programa ne sprječavaju potpisnice da dogovore, diplomatskim putem, bilo koje druge oblike suradnje koje smatraju prikladnima.

Članak 34.

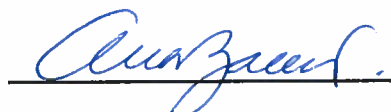
Završne odredbe

1. Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2021., osim ako ne prestane proizvoditi svoje učinke ranije u skladu sa stavkom 2. ovoga članka. Ako novi Program ne bude sklopljen do 31. prosinca 2021., trajanje ovoga Programa se automatski produljuje do datuma stupanja na snagu novog Programa.
2. Svaka potpisnica može okončati trajanje učinaka ovog Programa pisanom obaviješću drugoj potpisnici šest (6) mjeseci unaprijed.
3. U slučaju prestanka trajanja učinaka ovoga Programa, aktivnosti koje su započete temeljem ovoga Programa i u tijeku su u trenutku prestanka njegovih učinaka provest će se prema njegovim odredbama i uvjetima do njihova okončanja, osim ako se potpisnice ne dogovore drukčije.

Potpisano u Lisabonu dana 11. svibnja 2018. u dva izvornika, svaki na portugalskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU

PORTUGALSKE REPUBLIKE



Ana Paula Zacarias

Državna tajnica za europske poslove

Ministarstvo vanjskih poslova

ZA VLADU

REPUBLIKE HRVATSKE



Zdravka Bušić

Državna tajnica

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova



**PROGRAMME OF COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
IN THE FIELDS OF LANGUAGE, EDUCATION AND SCIENCE,
CULTURE, SPORTS AND YOUTH
FOR THE PERIOD 2018-2021**

The Government of the Portuguese Republic and Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "the Signatories", encouraged by the desire of developing and improving the cooperation between both countries in the fields of language, education and science, culture, sports and youth, and in accordance with the Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Croatia on Cooperation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Lisbon, on the 14th April 1998, have decided to establish the following Programme of Cooperation:

CHAPTER I

LANGUAGE

Article 1

Fields of Cooperation

1. The Signatories will encourage cooperation projects aiming at the promotion of the Croatian and Portuguese languages and culture in both countries.
2. The Signatories will encourage the competent institutions in the fields of language and culture to establish direct cooperation, within the scope of their competences, with similar institutions of the other Signatory.



Article 2

Cooperation in the field of language

1. The Portuguese Signatory expresses its intention to maintain the Lectureship of Portuguese Language and Culture in the Department of Romanic Languages of the Faculty of Philosophy of the University of Zagreb and to promote the functioning of the Portuguese Language Centre / Camões, I.P., located in the premises of the University of Zagreb, as well as cooperation regarding the teaching of the Portuguese language and culture at the University of Zadar.
2. The Portuguese Signatory expresses its availability to collaborate, in cooperation with the University of Zagreb, in training teachers who teach Portuguese as a foreign language (PFL), translators and interpreters, through a programme of visiting teachers and on-line seminars.
3. The Portuguese Signatory is available to collaborate, in cooperation with the University of Zagreb, in developing training programmes for teachers of Croatian nationality, in the specific field of Portuguese as a foreign language (PFL), should the Croatian authorities be interested in adopting Portuguese as an optional language in the *curriculum* within the Croatian education system, namely, at the secondary level.
4. The Croatian Signatory expresses its satisfaction with the activities that have been carried out by the Lectureship of Portuguese language and culture in the Department of Romanic Languages of the Faculty of Philosophy of the University of Zagreb, and expresses its willingness for the continuation of the work of the Lectureship of Portuguese Language and Culture.
5. The Portuguese Signatory expresses its satisfaction with the activities that have been carried out by the Lectureship of Croatian language and literature at the Portuguese public university/the University of Lisbon.
6. Respecting the principle of reciprocity and, taking into account the terms of the Article 24, the Portuguese Signatory will bear the costs of the Portuguese Lecturer at the Department of Romanic Languages of the Faculty of Philosophy of the University of Zagreb, and the Croatian Signatory will bear the costs of the Croatian Lecturer at the Portuguese Public University / University of Lisbon.
7. The Signatories will encourage direct exchange of teachers of language and culture of both countries, between universities and other relevant higher education institutions.



Article 3

Exchange of scholarships

1. The Portuguese Signatory, through Camões, I.P., will annually grant, by means of application, and on a reciprocal basis, scholarships to Croatian students, researchers and teachers of Portuguese language and culture, under various Scholarship Programs of Camões, I.P., about which more information can be found on its Internet website.
2. The Portuguese Signatory welcomes the application of Croatian students, researchers and teachers for the above mentioned Programs, with the aim of improving the study and teaching of the Portuguese language and culture in the Republic of Croatia.
3. The Croatian Signatory will annually grant, on a reciprocal basis, scholarships to Portuguese students and researchers, for undergraduate, graduate or postgraduate studies of Croatian language and literature, and scholarships for participation in the summer course of Croatian language and culture.
4. The Croatian Signatory will provide a total period of one month a year for the exchange of higher education teachers of language and culture of both countries.

Article 4

Cooperation through the Internet

The Portuguese Signatory has available, at the Camões Virtual Centre, contents, services and an e-learning platform targeting relevant areas as teaching/learning the Portuguese language and the dissemination of the Portuguese culture.

Article 5

Support to publishing

1. The Portuguese Signatory, through the Publishing Support Programme of Camões, I.P., provides support to the publishing of works by Portuguese language authors that are translated into other languages and works on themes related to Portuguese language and culture. Croatian publishers



are invited to submit their applications on the website of Camões, I.P. (<http://www.instituto-camoes.pt>).

2. The Croatian Signatory, through the Cultural and Artistic Development Sector, Book and Publishing Office of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, provides support to foreign publishers for translations of literary works by Croatian authors to foreign languages. Portuguese publishers are invited to submit their applications on the call for application on the Ministry of Culture of the Republic of Croatia website (www.min-kulture.hr/prijavnice).

CHAPTER II

ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION

Article 6

Exchange of information and documentation

The Signatories declare their interest in establishing effective mechanisms of information and educational material exchange, in order to enable and develop the mutual knowledge of the educational systems of both countries, namely in the following fields:

- a) Pedagogical innovation;
- b) Youth education and vocational training;
- c) Promotion of school success and prevention of early school leaving;
- d) Education and training of adults;
- e) Financing, management and training of human resources in education.



Article 7

Exchange of experts

The Signatories propose the exchange of experts, under conditions to be determined, according to their available financial resources, on a case-by-case basis, concerning the cooperation in the following areas:

- a) Curricular development and management;
- b) Youth vocational training;
- c) Education and training of adults.

Article 8

Recognition of equivalence of diplomas

The Signatories will cooperate on the issues of recognition of equivalence of diplomas of elementary and secondary levels to the nationals of the other country, in accordance with the national legislation.

Article 9

Cooperation between schools

The Signatories will encourage cooperation between primary, secondary and vocational schools, as well as the exchange of teachers, education professionals and students according to their available financial resources, on a case-by-case basis, and under conditions to be determined.

Article 10

Language, literature, history and geography teaching

The Signatories may, according to their available financial resources, on a case-by-case basis, support initiatives aiming at the development of the teaching of language, culture, history, geography of the other Signatory's country.

CHAPTER III
SCIENCE AND HIGHER EDUCATION

Article 11

Cooperation in the field of higher education

1. The Signatories will encourage and promote cooperation between higher education institutions of the Republic of Croatia and of the Portuguese Republic.
2. To that end, the Signatories will encourage the:
 - a) Direct contacts and cooperation between their higher education institutions, aiming to promote studies on the Croatian and Portuguese languages and literatures;
 - b) Establishment, on a reciprocity basis, of lectureships of Croatian and Portuguese languages and literature;
 - c) Exchange of teachers;
 - d) Exchange of undergraduate and postgraduate students; and
 - e) Exchange of information about higher education in order to facilitate the knowledge of their respective systems, considering the recognition of diplomas, in accordance with the national legislations in force during this Programme.

Article 12

Cooperation in the area of scientific research

1. The Signatories will encourage scientific cooperation between the interested research institutions of both countries.
2. The Signatories express their desire to carry out the following forms of scientific cooperation:
 - a) Exchange of researchers and experts;
 - b) Exchange of scientific information and publications;



c) Participating of scientists and experts in symposiums, scientific and expert meetings organized in the territory of the other Signatory's country.

CHAPTER IV

CULTURE AND ARTS

Article 13

Cooperation in the field of culture and arts

1. With the purpose of preserving and promoting the development of the culture and arts, both Signatories will encourage the exchange of persons and activities, information and publicity on cultural and artistic projects and programmes, leading to a better mutual understanding and knowledge of the arts and heritage of the country of the other Signatory, according to their available financial resources.
2. The Signatories express their particular interest in intensifying cultural cooperation between the two countries in developing common measures for the protection and conservation of the Mediterranean Diet, inscribed on the UNESCO's representative list of intangible cultural heritage of humanity.
3. The Signatories will consider, according to their available financial resources, the realisation of initiatives aimed at reinforcing the cultural cooperation between both countries, namely in the fields of heritage, archaeology, archives, museums, music, performing arts, visual arts, photography, libraries, literature and cinema.
4. The Portuguese Signatory will continue to develop an annual programme of cultural activities, by the Embassy of the Portuguese Republic in Zagreb, with the support of Camões, I.P.



I.B.

Article 14

Cooperation in the field of heritage

The Signatories will support cooperation between Croatian and Portuguese institutions for the protection and preservation of cultural heritage, as well as the exchange of experts and information, taking into account the opportunity and availability of financial resources for this purpose at the time of each action.

Article 15

Cooperation in the field of archives

The Signatories will support direct cooperation between national state archives in both countries, and the signing of protocols related to mutual cooperation on archival research, exchange of experts, publications and documentation.

Article 16

Cooperation in the field of museums

The Signatories will support cooperation between Croatian and Portuguese museums, as well as the exchange of experts, information and documentation in the field of museums and museology of both countries.

Article 17

Cooperation in the field of music

1. The Signatories will encourage the exchange of information, especially in matters concerning copyrights.
2. The Portuguese Signatory will promote the participation of Croatian artists and ensembles, at festivals organized in the Portuguese Republic, through the existing arts' support programmes, namely the Arts' Support Programs, carried out by the Directorate General for the Arts (*Direção-*



Z.B.

Geral das Artes/DGARTES), as well as the exchange of relevant information regarding other available projects and programmes, through the existing means of communication.

3. The Croatian Signatory will promote the participation of Portuguese artists and ensembles at festivals organized in the Republic of Croatia, through the existing arts' support programmes, carried out by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia.

4. The Signatories will promote cooperation between youth music organizations in both countries and their participation in international competitions in the country of the other Signatory, through the proper information and dissemination of the existing related projects and programmes, such as the European Union Youth Orchestra.

Article 18

Cooperation in the field of performing arts

1. The Signatories will encourage and support, whenever possible, cooperation between their theatres, the exchange of actors, directors and choreographers, as well as the organization of common performances, and the exchange of information and publicity on the available performing arts' projects and programmes.

2. The Portuguese Signatory will promote the participation of Croatian performing artists and ensembles in cultural events organized in the Portuguese Republic, through the existing arts' support programmes, namely the Arts' Support Programs, carried out by the Directorate General for the Arts (*Direção-Geral das Artes/DGARTES*).

3. The Croatian Signatory will promote the participation of Portuguese performing artists and ensembles in cultural events organized in the Republic of Croatia, through the existing arts' support programmes, carried out by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia.



Article 19

Cooperation in the field of visual arts

1. The Signatories will encourage the exchange of art exhibitions throughout the duration of this Programme.
2. The Croatian Signatory will endorse the presentation of Croatian exhibitions to the Portuguese Republic, through the existing arts' support programmes, carried out by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia.
3. The Portuguese Signatory will endorse the presentation of Portuguese exhibitions to the Republic of Croatia, through the existing arts' support programmes, namely the Arts' Internationalization Support Program, carried out by the Directorate General for the Arts (*Direção-Geral das Artes/DGARTES*), as well as promote the participation of the artistic companies to the existing Visual Arts' events in the Republic of Croatia.

Article 20

Cooperation in the field of libraries and literature

1. The Signatories will support direct cooperation between their national libraries in both countries, as well as the exchange of their experts. The number of experts, date and duration of their visits will be determined through direct arrangements between the institutions.
2. The Signatories will support the financing of projects that will enhance cooperation between national and public libraries of both countries, creating conditions for the establishing of library collections in the Croatian and Portuguese languages in public libraries, a joint reading library project, establishing sister relations among libraries, and encouraging the use of modern information and communication technologies in the promotion of library activity in both countries.
3. The Signatories will support the presentation of Croatian and Portuguese works in their respective libraries.
4. The Signatories will promote the translation and the exchange of authors and other mechanisms of diffusion of their respective literatures within the scope defined by the competent national bodies.



5. The Portuguese Signatory, through the Directorate-General for Books, Archives and Libraries (*Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas/DGLAB*), will continue to develop the annual programs – Grants for the Translation of Portuguese Authors and Grants for the Publication of Portuguese Illustration and Comic Strips – in order to promote the diffusion of Portuguese literature in the Republic of Croatia.

6. The Croatian Signatory, through the Cultural and Artistic Development Sector, Book and Publishing Office, of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, provides support to foreign publishers for translations of literary works by Croatian authors to foreign languages.

Article 21

Cooperation in the field of audiovisual activities

1. The Signatories will encourage cooperation between the Cinematheque of the Croatian State Archives and the Portuguese Cinematheque.
2. The Signatories will encourage cooperation between the Croatian Audiovisual Center (HAVC) and the Institute of Cinema and Audiovisual, I.P. / ICA, I.P. (Instituto do Cinema e do Audiovisual. I.P. / ICA, I.P.).
3. The Signatories will encourage the participation in international film festivals organized in the country of the other Signatory.
4. The Signatories will promote the organization of film weeks in the country of the other Signatory.
5. The details of the above-mentioned cooperation will be determined through direct contacts between the competent bodies of both countries.

Article 22

Conditions of the realization of the activities from this Chapter

1. The Signatories consider that the realization of any event will depend on the financial means of the bodies involved.



2. The number of experts, time and duration of the visit and its technical/financial conditions as well as those regarding the exchange of art exhibitions will be negotiated, on a case-by-case basis, by both Signatories, through the competent bodies, for the duration of this Programme.

CHAPTER V

SPORTS AND YOUTH

Article 23

Cooperation in the field of sports and youth

1. The Signatories will promote cooperation between their sport organizations in the areas of physical education and training, health-enhancing physical activity and sports, fight against doping and violence in sports, in order to acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sports and mutually enhance sports development in both countries, through the exchange of relevant information and documentation.
2. The Signatories will support and encourage cooperation between youth organizations of both countries, through the exchange of information and documentation, aiming at improving the knowledge of their respective youth situation.

CHAPTER VI

GENERAL AND FINANCIAL DISPOSITIONS

Article 24

Selection of lecturers

The conditions of selection and allocation of lecturers to the higher education institutions of the receiving Signatory will be defined by protocols signed between those institutions and the ones involved in the teaching and dissemination of the language of the sending Signatory.



I.B.

Article 25

Exchange of participants of the language and literature courses and summer courses

1. The conditions for the exchange of scholarships of the Portuguese language and culture (Article 3) are those included in the Camões Scholarships Programs, described in detail on the internet website <http://www.instituto-camoes.pt/activity/o-que-fazemos/bolsas-estudo/bolsas-camoes>.
2. The conditions for the exchange of scholarships of Croatian language and culture are those foreseen by the Ministry of Science and Education of the Republic of Croatia, described in detail on the internet website <https://mzo.hr/>.

Article 26

Dispositions related to the exchange of students

The conditions and expenses related to the exchange of students will be detailed in the act of approval of the exchange, according to the respective Programme.

Article 27

General dispositions regarding the exchange of higher education teachers, scientists and experts

1. The Signatories will submit, through the diplomatic channels, the proposals related to the sending of people and delegations, at least three months prior to their arrival, enclosing the following information:
 - a) *Curriculum vitae* of the higher education teacher, scientist or expert that participates in the exchange;
 - b) Project of the detailed study or work programme to be carried out at the receiving institution;
 - c) Letter of recommendation of the home institution;
 - d) Invitation letter of the receiving institution.



2. The receiving Signatory will convey its reaction to the sending Signatory, within a month after receiving the aforementioned documents.

Article 28

Financial provisions regarding the short-term exchanges and the exchange of scientists and experts

The financial provisions of the short-term exchanges and visits (up to fifteen days) and the exchanges of scientists and experts are the following:

- a) The sending Signatory will cover the costs of the international journey;
- b) The receiving Signatory will cover the costs of hotel accommodation and allowance, by means of a *per diem*, in accordance with the national legislation.

Article 29

General dispositions regarding the exchange of experts in the area of cultural cooperation

1. The sending Signatory will notify the receiving Signatory of its proposal, three (3) months prior to the proposed date of departure.
2. The sending Signatory will convey to the receiving Signatory all the required information regarding the academic and professional qualifications of the proposed applicants to the exchange, as well the proposed work programme, duration of stay and any other information that may be considered useful.
3. The receiving Signatory will inform the sending Signatory of its decision, at least thirty days (30) prior to the proposed date of departure.
4. The sending Signatory will inform the receiving Signatory about the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

 I.B.

Article 30

General dispositions regarding the exchange of exhibitions

1. The sending Signatory will inform the receiving Signatory, at least a year in advance, about the dates and theme of the exhibition that is being prepared.
2. In order to perform the necessary arrangements for the exhibition, the sending Signatory will provide the essential technical information related to the exhibition to be shown, as well as the necessary materials for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc.), at least three (3) months prior to the opening of the exhibition.
3. The arrival date of the exhibition material to the destination will be agreed by the Signatories.

Article 31

Financial dispositions regarding the exchange of exhibitions

Taking into account the terms of Article 22 above, the financial dispositions regarding the exchange of exhibitions are as follows:

- a) The sending Signatory will cover transportation costs of the exhibition to and from the capital of the receiving Signatory;
- b) The transportation costs of the exhibitions within the territory of the receiving Signatory, in case they are organized in more than one place, will be directly settled between the Signatories;
- c) The receiving Signatory will cover the organization costs of the exhibition, including premises rental costs, security and technical assistance (warehouses, costs of the assembly, lightening, heating, disassembly of the exhibition and printing of publications such as posters, catalogues and invitations);
- d) The receiving Signatory will be responsible for the marketing of the exhibition;
- e) The sending Signatory will support the costs of the exhibition insurance, during its transportation and exhibition;
- f) In case of damage, the receiving Signatory will provide to the sending Signatory, free of charge, the complete documentation related to the cause of the damage, in order to facilitate to



the sending Signatory the execution of the contracted insurance, claiming the compensation for the damages to the insurance company;

g) The receiving Signatory will not be authorized to proceed to the restoration of the damaged goods without the consent of the sending Signatory;

h) All the financial provisions of this Programme will be applicable to the costs related to the visit of a commissioner and, when necessary, the people whose attendance is necessary for the assembly and disassembly of the exhibition;

i) The Signatories will agree on the number of persons that accompany the exhibition, as well as the duration of their stay.

Article 32

Basic health care

Regarding the exchanges and visits carried out within this Programme, the receiving Signatory is due to provide, in accordance with the national legislation, the necessary health care to people whose duration of stay in the territory of its country, in the framework of this Programme, exceeds three months, due to the attendance of specialization, scientific or professional studies.

Article 33

Other forms of cooperation

The provisions of this Programme do not prevent the Signatories to agree, through the diplomatic channels, on any other forms of cooperation they consider appropriate.

Article 34

Final provisions

1. This Programme will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2021 unless it ceases to produce its effects earlier in accordance with paragraph 2 of this Article. If a new Programme has not been concluded until 31 December 2021, the validity of this Programme will be automatically extended until the effective date of a new Programme.
2. Either Signatory may cease the effects of this Programme by written notice to the other Signatory six (6) months in advance.
3. In case of cessation of effects of this Programme, the activities initiated under this Programme and still in progress at the time of the cessation of its effects will be carried out under the terms and conditions thereof up to their completion, unless otherwise agreed by the Signatories.

Signed in Lisbon, on 11th May 2018, in two originals, each in the Portuguese, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PORTUGUESE REPUBLIC**



Ana Paula Zacarias

Secretary of State for European Affairs

Ministry of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**



Zdravka Bušić

State Secretary

Ministry of Foreign and European Affairs